

注意

【日本語/Japanese】

「太田市民一人ひとりの人権が尊重された差別のない社会を推進する条例」のポルトガル語・スペイン語・中国語・英語・ベトナム語に翻訳された条文を記載しています。

なお、法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、ここに掲載している翻訳はその理解を助けるための参考資料です。

【英語/English】

The Ordinance is translated into Portuguese, Spanish, Chinese, English, and Vietnamese, however, only the original texts have legal effect, and the translations are used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

【スペイン語/Spanish】

El texto de esta ley ha sido traducido al Portugués, **Español**, Chino, Inglés y Vietnamita. Sin embargo, es el propio texto en japonés el que tiene efecto legal, y que las traducciones que aquí se ofrecen son simplemente material de referencia para ayudar a su comprensión.

【中国語/Chinese】

本条例的汉语、葡萄牙语、西班牙语、英语及越南语译文仅为帮助理解的参考资料。条例的法律效力为日语原文所具有。

【ベトナム語/Vietnamese】

Bản “Sắc lệnh thúc đẩy một xã hội không phân biệt đối xử, trong đó nhân quyền của mỗi công dân Ota được tôn trọng” được dịch sang tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Anh và tiếng Việt. Tuy nhiên, chỉ có văn bản gốc có hiệu lực pháp lý và các bản dịch được đăng ở đây được sử dụng làm tài liệu tham khảo để hỗ trợ việc hiểu luật pháp và quy định của Nhật Bản.

【ポルトガル語/Portuguese】

Esta Lei Municipal foi traduzida para o Português, Espanhol, Chinês, Inglês e Vietnamita, no entanto, apenas os textos originais em Japonês têm efeito legal e as traduções são apenas materiais de referências para auxiliar na sua compreensão.

Ota City Ordinance to Promote a Discrimination-Free Society Where the Human Rights of All of the Citizens Are Respected

太田市民一人ひとりの人権が尊重された差別のない社会を推進する条例(英語版)

Purpose

Article 1

The purpose of this ordinance is to promote community development that fully respects human rights and contributes to the realization of a society in which each citizen's individuality and ability are exercised, where human rights are guaranteed and no one is discriminated against. To achieve this, Ota City will establish basic principles and clarify everyone's responsibilities; itself, its citizens, its businesses, and its education personnel. It will also establish procedures to eliminate unfair discrimination.

Definition

Article 2

In this ordinance (hereinafter referred to as the 'Ordinance'), the following terms are used:

(1) Unfair discrimination

Any unreasonable distinction, exclusion or restriction on the basis of race, ethnicity, nationality, belief, age, sex, sexual orientation, gender identity, origin, disease, disability or other grounds, which has the purpose or effect of preventing or impairing the recognition, enjoyment, or exercise of rights and benefits in any field.

(2) Citizens

Individuals who live, study, are employed or otherwise work in Ota City (hereinafter referred to as the 'Citizens').

(3) Business Operators

Individuals, corporations, and other organizations that conduct business activities in Ota City, regardless of whether they are for-profit or non-profit (hereinafter referred to as the 'Business Operators').

(4) Education Personnel

Individuals, corporations and other organizations involved in school or social education in Ota City (hereinafter referred to as the 'Education Personnel').

(5) Gender Identity

As defined in Article 2, Paragraph 2 of the Act on Promotion of Public Understanding of Diversity of Sexual Orientation and Gender Identity (Act No. 68 of 2023).

(6) Sexual Orientation

As defined in Article 2, Paragraph 1 of the Act on Promotion of Public Understanding of Diversity of Sexual Orientation and Gender Identity.

(7) Violence

An unlawful attack on the body that causes harm to life or body; or words or actions that have a similar harmful effect on the mind or body.

(8) Harassment

A statement, action, or other offensive behavior made to another individual that makes them or those around them uncomfortable, injures their dignity, disadvantages them, or poses a threat, regardless of the intention of the person who made the action.

(9) Unjustifiable discriminatory words or behaviors against individuals from outside Japan

As defined in Article 2 of the Act on the Promotion of Efforts to Eliminate Unfair Discriminatory Speech and Behavior against Persons with Countries of Origin other than Japan (Act No. 68 of 2016).

Basic Principle

Article 3

Community development that respects human rights (hereinafter referred to as the 'Community Development Program') must be implemented on the basis of recognizing diversity, eliminating unjust discrimination, and respecting each other's human rights, based on the idea that everyone is different.

Responsibilities of Ota City

Article 4

1. In order to achieve the purpose of the Ordinance, Ota City shall promote measures to eliminate unjust discrimination and support human rights in a comprehensive and systematic manner.
2. In implementing the measures set forth in the preceding paragraph, Ota City shall endeavor to cooperate with the Citizens, Businesses, and Education Personnel, and shall also cooperate with the national government, other local governments, and related organizations.

Citizens' Responsibilities

Article 5

1. The Citizens shall deepen their understanding of and endeavor to promote the Community Development Program.

2. The Citizens shall cooperate with measures implemented by Ota City regarding the promotion of the Community Development Program, and shall strive to achieve the objectives of such measures.

Business Operators' Responsibilities

Article 6

1. The Business Operators shall deepen their understanding of the promotion of the Community Development Program, endeavor to implement this in the course of their business activities, and ensure equal opportunities in the field of employment.
2. The Business Operators shall endeavor to ensure that there is no unfair discrimination with respect to recruitment, conditions, promotion, wages, and other matters relating to employment.
3. The Business Operators shall cooperate with the measures implemented by Ota City for the promotion of the Community Development Program, and shall endeavor to achieve its objectives.

Responsibilities of Education Personnel

Article 7

1. The Education Personnel shall endeavor to deepen their understanding of the promotion of the Community Development Program, while recognizing the importance of education in advancing such development.
2. The Education Personnel shall cooperate with the measures implemented by Ota City regarding the promotion of the Community Development Program, and shall endeavor to achieve its objectives.

Prohibitions

Article 8

1. No one shall commit any act of human rights violation, including unfair discrimination.
2. No one shall engage in violence or harassment of any kind.
3. No one shall unreasonably violate the freedom and rights of the individuals guaranteed by the Constitution of Japan in transmitting information using the Internet or other advanced information and telecommunications networks.
4. No one shall engage in any unfair or discriminatory words or acts against any individual including from outside of Japan.
5. No one shall act in a manner that unreasonably interferes with measures related to the promotion of the Community Development Program.

Human Rights Education and Awareness

Article 9

In order to eliminate unfair discrimination and to deepen the understanding of the Citizens and Business Operators regarding the Community Development Program, Ota City and the Education Personnel shall promote Human Rights Education (as stipulated in Article 2 of the Act on Promotion of Human Rights Education and Human Rights Awareness-Raising; Act No. 147 of 2000) and Human Rights Enlightenment (as stipulated in Article 2 of the same Act).

Basic Plan

Article 10

1. Ota City shall establish a basic plan (hereinafter referred to as the 'Basic Plan') for comprehensively advancing measures related to the promotion of the Community Development Program.
2. In establishing the Basic Plan, Ota City shall take necessary measures to reflect the opinions of the Citizens, Business Operators, Education Personnel, and other individuals or groups.
3. When Ota City establishes or changes the Basic Plan, it shall make it public.

Conducting Surveys and Other Activities

Article 11

If required, Ota City shall conduct research, which could include surveys of actual conditions or awareness, to measure the progress of the Community Development Program.

Response to Complaints and Objections

Article 12

1. The Citizens, Business Operators, and Education Personnel may consult with Ota City, or file complaints or opinions with it concerning the matters related to the promotion of the Community Development Program.
2. When Ota City has been consulted or receives a complaint or an opinion pursuant to the preceding paragraph, it shall endeavor to resolve it in cooperation with the national government, other local governments, and related organizations, or other groups.

Delegation

Article 13

In addition to the provisions of the Ordinance, matters necessary for the enforcement of the Ordinance shall be prescribed separately by the Mayor of Ota City.

Supplementary Provision

The Ordinance shall enter into force on January 1, 2025.

The Ordinance is translated into Portuguese, Spanish, Chinese, English, and Vietnamese, however, only the original texts have legal effect, and the translations are used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

太田市役所 市民そうだん課

「太田市民一人ひとりの人権が尊重された差別のない社会を推進する条例」・英語版

Ley Municipal de Ota para Promover una Sociedad Libre de Discriminación donde los Derechos Humanos de cada Ciudadano son Respetados

太田市民一人ひとりの人権が尊重された差別のない社会を推進する条例(スペイン語版)

Objetivo

Artículo 1 – Promover de forma integral el desarrollo urbano respetuoso de los derechos humanos y contribuir para la concretización de una sociedad donde los derechos humanos de cada ciudadano sean garantizados, donde nadie sea discriminado y en el cual la individualidad y la capacidad de cada ciudadano sean plenamente ejercidas, estableciendo principios básicos y esclareciendo las responsabilidades de la Ciudad de Ota, sus ciudadanos, empresarios y profesionales del área educacional, así como establecer los temas relacionados con los esfuerzos para eliminar la discriminación injusta.

Definición

Artículo 2 – En esta ley, las definiciones de los términos enumerados en cada artículo siguiente son las especificadas en los ítems respectivos.

- (1) **Discriminación Injusta** – Se refiere a actos que tienen por objeto o efecto obstaculizar o perjudicar el reconocimiento, goce o ejercicio de derechos e intereses en cualquier ámbito, haciendo distinción, exclusión o restricción injusta por motivos de raza, etnia, nacionalidad, credo, edad, sexo, orientación sexual, identidad de género, origen, enfermedad, discapacidad u otros motivos.
- (2) **Ciudadanos** – Se refiere a las personas que viven, trabajan, estudian y otras que realizan actividades en esta ciudad.
- (3) **Empresarios** – Se refiere a individuos, personas jurídicas y otras organizaciones que realicen actividades en esta ciudad, independientemente de que tengan o no fines de lucro.
- (4) **Profesionales del Área Educacional** – Se refiere a individuos, personas jurídicas y otras organizaciones dedicadas a la educación escolar o social en esta ciudad.
- (5) **Identidad de Género** – Se refiere a la identidad de género tal y como se define en el artículo 2, § 2 de la Ley de Promoción de la Comprensión Pública de la Diversidad de Orientación Sexual e Identidad de Género (Ley nº 68 de 2023).

- (6) **Orientación Sexual** – Se refiere a la orientación de género tal y como se define en el artículo 2, § 1 de la Ley de Promoción de la Comprensión Pública de la Diversidad de Orientación Sexual e Identidad de Género.
- (7) **Violencia** – Se refiere a ataques ilegales al cuerpo que causan daño a la vida o al cuerpo, o palabras y acciones que tienen un efecto dañino similar en la mente y el cuerpo.
- (8) **Acoso** – Palabras, acciones u otros comportamientos ofensivos dirigidos a otra persona que la incomoden a ella o a quienes la rodean, lesionen su dignidad, causen desventaja o representen una amenaza, independientemente de la intención de la persona que las pronuncia o actúa.
- (9) **Palabras o Acciones Discriminatorias Injustas contra Individuos de Fuera de Japón** – Tal como se define en el art. 2 de la Ley de Promoción de Esfuerzos para Eliminar Declaraciones y Actitudes Discriminatorias Injustas contra Personas de Origen de Países Distintos de Japón (Ley N° 68 de 2016).

Principios Básicos

Artículo 3 – El desarrollo urbano respetuoso de los derechos humanos (en adelante denominado “Desarrollo Urbano”) debe implementarse a partir del reconocimiento de la diversidad, la eliminación de la discriminación injusta y el respeto a los derechos humanos de cada persona, partiendo de la idea de que todos somos diferentes.

Responsabilidad de la Ciudad

Artículo 4

§ 1°. Para lograr el objetivo de esta ley, la Ciudad de Ota deberá promover medidas para eliminar la discriminación injusta, así como medidas relacionadas con otras cuestiones de derechos humanos de manera integral y sistemática.

§ 2°. La Ciudad de Ota deberá esforzarse por cooperar con los Ciudadanos, Empresarios y Profesionales del Área Educacional, y también con el gobierno nacional, otros gobiernos locales y organizaciones relacionadas, para implementar las medidas previstas en el párrafo anterior.

Responsabilidad de los Ciudadanos

Artículo 5

§ 1°. Los ciudadanos deben profundizar su comprensión y esforzarse por promover el Desarrollo Urbano.

§ 2º. Los ciudadanos deben cooperar con las medidas implementadas por la Ciudad de Ota en relación con el Desarrollo Urbano y esforzarse por lograr los objetivos de dichas medidas.

Responsabilidad de los Empresarios

Artículo 6

§ 1º. Los Empresarios deben profundizar en la promoción del Desarrollo Urbano, esforzarse en impulsarlo en la realización de actividades empresariales y garantizar la igualdad de oportunidades en el ámbito laboral.

§ 2º. Los Empresarios deben esforzarse por garantizar que no haya discriminación injusta en relación con la contratación, las condiciones, la promoción, los salarios y otras cuestiones relacionadas con el empleo.

§ 3º. Los empresarios deben cooperar con las medidas implementadas por la Ciudad de Ota para promover el Desarrollo Urbano y esforzarse por alcanzar sus objetivos.

Profesionales del Área Educacional

Artículo 7

§ 1º. Los Profesionales de la Educación deben profundizar su comprensión de la promoción del Desarrollo Urbano, esforzarse por brindar educación, reconociendo su importancia para avanzar en este desarrollo.

§ 2º. Los Profesionales de la Educación deben cooperar con las medidas implementadas por la Ciudad de Ota para promover el Desarrollo Urbano y esforzarse por lograr sus objetivos.

Prohibiciones

Artículo 8

§ 1º. Nadie cometerá ningún acto de violación de los derechos humanos, incluida la discriminación injusta.

§ 2º. Nadie debe participar en ningún tipo de violencia o acoso.

§ 3º. Nadie debe violar injustamente la libertad y los derechos de las personas garantizados por la Constitución de Japón al transmitir información utilizando Internet u otras redes avanzadas de información y telecomunicaciones.

§ 4º. Nadie deberá participar en palabras o acciones discriminatorias injustas contra personas originarias de fuera de Japón.

§ 5º. Nadie deberá involucrarse en ningún acto que interfiera indebidamente con la implementación de medidas relacionadas con la promoción del Desarrollo Urbano.

Educación y Concientización sobre Derechos Humanos

Artículo 9 –La Ciudad de Ota y los Profesionales del Área Educacional deben promover la Educación en Derechos Humanos (según lo reglamentado en el art. 2 de la ley de Promoción de la Educación y la Conciencia de los Derechos Humanos (Ley N° 147 de 2000)) y la Concientización sobre los Derechos Humanos (según lo reglamentado en el artículo 2 de la misma ley), con el fin de eliminar la discriminación injusta y profundizar el conocimiento de los Ciudadanos y Empresarios en relación al Desarrollo Urbano.

Plan Básico

Artículo 10

§ 1°. La Ciudad de Ota establecerá un Plan Básico (en adelante denominado "Plan Básico") para el avance integral de medidas relacionadas con la promoción del Desarrollo Urbano.

§ 2°. Al establecer el Plan Básico, la Ciudad de Ota deberá tomar las medidas necesarias para reflejar las opiniones de los Ciudadanos, Empresarios, Profesionales del Área Educacional, etc.

§ 3°. Cuando la Ciudad de Ota establezca o modifique el Plan Básico deberá hacerlo público

Realización de Investigaciones y Otras Actividades

Artículo 11 – La Ciudad de Ota llevará a cabo investigaciones sobre las condiciones u opiniones reales, etc., según sea necesario para avanzar eficazmente en las medidas de promoción del desarrollo urbano.

Respuesta a Quejas y Objeciones

Artículo 12

§ 1°. Los Ciudadanos, Empresarios y Profesionales del Área Educacional podrán consultar, presentar quejas u opiniones ante la Ciudad de Ota, sobre temas relacionados con la promoción del Desarrollo Urbano.

§ 2°. Cuando la Ciudad de Ota reciba consultas, quejas u opiniones de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior, procurará resolverlas en cooperación con el Gobierno Nacional, otros gobiernos locales y organizaciones afines.

Delegación

Artículo 13 – Además de lo dispuesto en esta ley Municipal, el Alcalde determinará separadamente los puntos necesarios para la ejecución de esta ley.

Disposición complementaria

Esta ley entrará en vigor a partir del 1ro. de enero de 2025.

El texto de esta ley ha sido traducido al Portugués, **Español**, Chino, Inglés y Vietnamita. Sin embargo, es el propio texto en japonés el que tiene efecto legal, y que las traducciones que aquí se ofrecen son simplemente material de referencia para ayudar a su comprensión.

太田市役所 市民そうだん課

「太田市民一人ひとりの人権が尊重された差別のない社会を推進する条例」・スペイン語版

太田市民人人人权受到尊重的无歧视社会推进条例

太田市民一人ひとりの人権が尊重された差別のない社会を推進する条例(中国語版)

(目的)

第一条 本条例关于推进尊重人权的无歧视社会，制定基本理念，明确市、市民、经营者及教育工作者的职责，同时通过规定消除不公平歧视措施的相关事项，综合推进尊重人权的城市建设，为实现每位市民的人权得到保障，任何人都能在不受到歧视的情况下，充分发挥其个性及能力的社会而做出贡献为目的。

(定义)

第二条 本条例中下列各款所列用语的意义分别按各款所规定。

- (1) 不公平歧视 指以人种、民族、国籍、信条、年龄、性别、性取向、性自认、出身、疾病、残疾及其他事由为理由的不正当区别、排除或限制，在所有领域对于权力利益的认知、享有或行使的妨碍或具有损害目的或效果的。
- (2) 市民 指于本市居住、工作、就学及其他在本市活动者。
- (3) 经营者 指无论盈利或非盈利在本市进行事业活动的个人、法人及其他团体。
- (4) 教育工作者 指于本市参与学校教育或社会教育的个人、法人及其他团体。
- (5) 性自认 指关于增进国民对于性取向及性自认的多样性的理解的法律（2023 年法律第 68 号）第二条第二项所规定的性自认。

- (6) 性取向 指关于增进国民对于性取向及性自认的多样性的理解法律第二条第一项所规定的性取向。
- (7) 暴力 指对于身体的违法攻击，危害生命或身体或与之相同程度上对于身心有危害影响的言行。
- (8) 骚扰 指对他人的言语、行动等，与进行该言语及行动等人的意图无关，使对方或周围的人感到不快，尊严受伤，造成不利或威胁。
- (9) 针对非本邦出身者之不当及歧视性言行 指关于推进消除针对非本邦出身者之不当及歧视性言行的法律（2016 年法律第 68 号）第二条规定的针对非本邦出身者之不当及歧视性言行。

（基本理念）

第三条 尊重人权的城市建设，应该基于每个人都是不同存在的理念，以相互承认多样性，消除不公平歧视，尊重彼此的人权为基础实施。

（市的职责）

第四条 市为了达成本条例的目的，必须综合的有计划的推进消除不公平歧视的措施及其他有关人权的措施。

- 2 市在实施前款措施时，应当在努力与市民、经营者以及教育工作者合作的同时，还要与国家、其他地方公共团体以及相关团体联系合作。

（市民的职责）

第五条 市民应加深对推进尊重人权的城市建设的理解，并努力推进。

2 市民在协助市实施的推进尊重人权的城市建设相关措施的同时，也应致力达成该目的。

(经营者的职责)

第六条 经营者应加深对推进尊重人权的城市的理解，并在进行事业活动时，在努力推进的同时，致力确保雇佣领域的机会之均等。

2 经营者应努力避免在录取、待遇、晋升、工资等方面的就业条件有关的不公平歧视的发生。

3 经营者在协助市实施的推进尊重人权的城市建设相关措施的同时，也应致力达成该目的。

(教育工作者的职责)

第七条 教育工作者应加深对推进尊重人权的城市的理解，并在认识到教育对促进实现该目的的重要性的基础上，致力教育工作。

2 教育工作者在协助市实施的推进尊重人权的城市建设相关措施的同时，也应致力达成该目的。

(禁止事项)

第八条 任何人都不可做出不公平歧视等的侵犯人权行为。

2 任何人都不可实施任何形式的暴力及骚扰。

3 任何人在利用互联网或其他先进的信息和通信网络传播信息时，不可不当侵犯日本宪法所保障的公民的自由和权利。

4 任何人都不可针对本邦以外出身者做出不当及歧视性言行。

5 任何人都不可对推进尊重人权的城市建设相关措施做出妨碍行为。

(人权教育及人权启发)

第九条 市及教育工作者应开展人权教育（指关于人权教育及人权启发推进的法律（2000 年法律第 147 号）第二条所规定的人权教育）及人权启发（指同条所规定的人权启发）以消除不公平歧视，并加深市民及经营者对尊重人权的城市建设的理解。

(基本计划)

第十条 市须制定以综合推进尊重人权的城市建设相关措施为目的的基本计划（以下称“基本计划”）。

- 2 市在制定基本计划时须采取必要措施以反映市民、经营者、教育工作者等的意见。
- 3 市在制定或修改基本计划时须公布与众。

(调查等的实施)

第十一条 市应为了有效地推进尊重人权的城市建设相关措施，根据需要进行实情调查或者意识调查等。

(对于投诉等的应对)

第十二条 市民、经营者以及教育工作者可以就推进尊重人权的城市建设相关事项向市进行商量，或者提出投诉或意见申述。

- 2 市在接到前款所规定的商量或投诉或意见申述时，须与国家、其他地方公共团体以及有关团体等联系合作，并致力解决。

(委任)

第十三条 本条例规定外，与本条例实施有关的必要事项，由市长另行规定。

附 则

本条例从 2025 年 1 月 1 日起实施。

本条例的汉语、葡萄牙语、西班牙语、英语及越南语译文仅为帮助理解的参考资料。条例的法律效力为日语原文所具有。

太田市役所 市民そうだん課

「太田市民一人ひとりの人権が尊重された差別のない社会を推進する条例」中国語版

Sắc lệnh thúc đẩy một Xã hội không phân biệt đối xử, trong đó nhân quyền của mỗi công dân Ota được tôn trọng

太田市民一人ひとりの人権が尊重された差別のない社会を推進する条例(ベトナム語版)

(Mục đích)

Điều 1

Sắc lệnh này liên quan đến việc thúc đẩy một xã hội không có sự phân biệt đối xử, nơi nhân quyền được tôn trọng, thiết lập nguyên tắc cơ bản, đồng thời làm rõ trách nhiệm của thành phố, công dân, nhà điều hành doanh nghiệp và nhân viên giáo dục, bằng cách thiết lập các vấn đề liên quan đến nỗ lực loại bỏ sự phân biệt đối xử bất công, nhằm thúc đẩy toàn diện phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền và góp phần hiện thực hóa một xã hội nơi quyền con người của mỗi công dân được đảm bảo, nơi không ai bị phân biệt đối xử và nơi cá tính và khả năng của họ được phát huy đầy đủ.

(Định nghĩa)

Điều 2

Trong Sắc lệnh này, ý nghĩa của các thuật ngữ tại mỗi mục sau đây được hiểu như quy định tại từng mục tương ứng.

(1) Phân biệt đối xử bất công

Sự phân biệt, loại trừ hoặc hạn chế bất công dựa trên chủng tộc, dân tộc, quốc tịch, tín ngưỡng, tuổi tác, giới tính, xu hướng giới tính, bản dạng giới, nguồn gốc, bệnh tật, khuyết tật hoặc các lý do khác, trong bất kỳ lĩnh vực nào, có mục đích hoặc tác động cản trở, làm tổn hại đến việc công nhận, thụ hưởng, thực hiện các quyền và lợi ích.

(2) Công dân

Những người sống ở thành phố, những người làm việc ở thành phố, những người học tập ở thành phố và những người hoạt động ở thành phố.

(3) Nhà điều hành doanh nghiệp

Đề cập đến các cá nhân, tập đoàn và tổ chức khác thực hiện các hoạt động kinh doanh trong thành phố, bất kể họ hoạt động vì lợi nhuận hay phi lợi nhuận.

(4) Nhân viên giáo dục

Các cá nhân, công ty và các tổ chức khác có liên quan đến giáo dục học đường hoặc giáo dục xã hội trên địa bàn thành phố.

(5) Bản dạng giới

Như được định nghĩa tại Điều 2, Đoạn 2 của Đạo luật nâng cao hiểu biết của công chúng về sự đa dạng về bản sắc giới tính và Bản dạng giới (Đạo luật số 68 năm 2023).

(6) Xu hướng giới tính

Như được định nghĩa tại Điều 2, Đoạn 1 của Đạo luật nâng cao hiểu biết của công chúng về sự đa dạng về bản sắc giới tính và Bản dạng giới.

(7) Bạo lực

Những hành vi tấn công bất hợp pháp vào cơ thể gây nguy hiểm đến tính mạng hoặc thân thể, hoặc lời nói và hành động có tác hại tương tự đến tinh thần hoặc cơ thể.

(8) Quấy rối

Nhận xét hoặc hành động hướng tới người khác khiến họ hoặc những người xung quanh cảm thấy khó chịu, hạ thấp nhân phẩm, gây bất lợi hoặc mối đe dọa cho họ, bất kể ý định của người đưa ra nhận xét hoặc hành động đó.

(9) Lời nói và hành vi phân biệt đối xử bất công đối với người bên ngoài Nhật Bản

Như quy định tại Điều 2 của Đạo luật Thúc đẩy nỗ lực loại bỏ lời nói và hành vi phân biệt đối xử không công bằng đối với những người có quốc gia xuất xứ khác ngoài Nhật Bản (Đạo luật số 68 năm 2016).

(Nguyên tắc cơ bản)

Điều 3

Phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền dựa trên ý tưởng rằng mọi người đều khác biệt và phải được thực hiện trên cơ sở thừa nhận lẫn nhau về tính đa dạng, xóa bỏ sự phân biệt đối xử không công bằng và tôn trọng nhân quyền của nhau.

(Trách nhiệm của Thành phố)

Điều 4

1. Để đạt được mục đích của Sắc lệnh này, thành phố phải thúc đẩy một cách toàn diện và có hệ thống các biện pháp nhằm loại bỏ sự phân biệt đối xử không công bằng và các biện pháp nhân quyền khác.
2. Khi thực hiện các biện pháp nêu ở đoạn trước, thành phố phải nỗ lực cộng tác với người dân, nhà điều hành doanh nghiệp và nhân viên giáo dục, cũng như hợp tác với chính quyền quốc gia, chính quyền địa phương khác và các tổ chức liên quan.

(Trách nhiệm của công dân)

Điều 5:

1. Công dân phải hiểu sâu sắc hơn về việc thúc đẩy phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền và nỗ lực thúc đẩy điều đó.

2. Công dân sẽ hợp tác với các biện pháp của thành phố để thúc đẩy phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền và phấn đấu đạt được mục tiêu đề ra.

(Trách nhiệm của các nhà điều hành doanh nghiệp)

Điều 6.

1. Các nhà điều hành doanh nghiệp phải hiểu sâu hơn về việc thúc đẩy phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền, và khi tiến hành các hoạt động kinh doanh, hãy cố gắng thúc đẩy điều này và đảm bảo các cơ hội bình đẳng trong lĩnh vực việc làm
2. Các nhà điều hành doanh nghiệp phải nỗ lực ngăn chặn sự phân biệt đối xử không công bằng trong các vấn đề liên quan đến điều kiện làm việc như tuyển dụng, đãi ngộ, thăng chức, tiền lương, v.v.
3. Các nhà điều hành doanh nghiệp phải hợp tác với các biện pháp của thành phố để thúc đẩy phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền và phấn đấu đạt được mục tiêu đề ra.

(Trách nhiệm của nhân viên giáo dục)

Điều 7

1. Nhân viên giáo dục nỗ lực nâng cao hiểu biết của mình về việc thúc đẩy phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền và nhận thức tầm quan trọng của giáo dục trong việc thúc đẩy điều này.
2. Nhân viên giáo dục hợp tác với các biện pháp của thành phố để thúc đẩy phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền và nỗ lực đạt được các mục tiêu đề ra.

(Điều cấm)

Điều 8:

1. Không ai được tham gia vào các hành vi vi phạm nhân quyền, bao gồm cả phân biệt đối xử không công bằng.
2. Không ai được có hành vi bạo lực, quấy rối.
3. Không ai được xâm phạm một cách bất công các quyền tự do và quyền của người dân được Hiến pháp Nhật Bản bảo đảm khi truyền thông tin bằng Internet hoặc các mạng thông tin và truyền thông tiên tiến khác.
4. Không ai được phép có những lời nói hoặc hành động mang tính phân biệt đối xử không công bằng đối với người dân bên ngoài Nhật Bản.
5. Không ai được thực hiện bất kỳ hành vi nào cản trở quá mức các biện pháp thúc đẩy phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền.

(Giáo dục nhân quyền và nhận thức về nhân quyền)

Điều 9

Thành phố và nhân viên giáo dục thúc đẩy giáo dục nhân quyền (giáo dục nhân quyền và nhận thức về nhân quyền) nhằm xóa bỏ sự phân biệt đối xử bất công và nâng cao hiểu biết của người dân và doanh nghiệp về phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền như được định nghĩa tại Điều 2 của Đạo luật Thúc đẩy (Đạo luật số 147 năm 2000) và nhận thức về nhân quyền (như được định nghĩa trong cùng một điều khoản).

(Kế hoạch cơ bản)

Điều 10

1. Thành phố phải thiết lập quy hoạch cơ bản (sau đây gọi là “Kế hoạch cơ bản”) để thúc đẩy toàn diện các biện pháp thúc đẩy phát triển cộng đồng tôn trọng quyền con người.
2. Khi thiết lập Kế hoạch cơ bản, thành phố phải thực hiện các biện pháp cần thiết để phản ánh ý kiến của người dân, doanh nghiệp, nhân viên giáo dục, v.v.
3. Khi Thành phố lập hoặc thay đổi Kế hoạch cơ bản, Thành phố phải công khai kế hoạch đó.

(Tiến hành khảo sát, v.v)

Điều 11

Để phát huy hiệu quả các biện pháp thúc đẩy phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền, thành phố sẽ tiến hành khảo sát điều kiện thực tế hoặc nhận thức khi cần thiết.

(Phản hồi khiếu nại)

Điều 12

1. Công dân, nhà điều hành doanh nghiệp và nhân viên giáo dục có thể tham khảo ý kiến hoặc gửi khiếu nại hoặc ý kiến lên thành phố về các vấn đề liên quan đến việc thúc đẩy phát triển cộng đồng tôn trọng nhân quyền.
2. Khi Thành phố nhận được sự tham vấn, khiếu nại hoặc ý kiến theo quy định theo đoạn trên, thành phố phải làm việc với chính quyền quốc gia, chính quyền địa phương khác và các tổ chức liên quan để giải quyết vấn đề.

(Ủy quyền)

Điều 13

Ngoài những quy định trong sắc lệnh này, các vấn đề cần thiết để thi hành sắc lệnh này sẽ do thị trưởng quyết định riêng.

Điều khoản bổ sung

Sắc lệnh này sẽ có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 2025

Bản “Sắc lệnh thúc đẩy một xã hội không phân biệt đối xử, trong đó nhân quyền của mỗi công dân Ota được tôn trọng” được dịch sang tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Anh và tiếng Việt. Tuy nhiên, chỉ có văn bản gốc có hiệu lực pháp lý và các bản dịch được đăng ở đây được sử dụng làm tài liệu tham khảo để hỗ trợ việc hiểu luật pháp và quy định của Nhật Bản.

太田市役所 市民そうだん課

「太田市民一人ひとりの人権が尊重された差別のない社会を推進する条例」・ベトナム語版

Lei Municipal de Ota para Promover uma Sociedade Livre de Discriminação onde os Direitos Humanos de cada Cidadão são Respeitados

太田市民一人ひとりの人権が尊重された差別のない社会を推進する条例(ポルトガル語版)

Objetivo

Artigo 1 – Promover de forma abrangente o desenvolvimento urbano que respeite os direitos humanos e contribuir para a concretização de uma sociedade onde os direitos humanos de cada cidadão sejam garantidos, onde ninguém seja discriminado e na qual a individualidade e a capacidade de cada cidadão sejam plenamente exercidas, estabelecendo Princípios Básicos e esclarecendo as responsabilidades da Cidade de Ota, seus Cidadãos, Empresários e Profissionais da Área Educacional, bem como estabelecer as questões relacionadas aos esforços para eliminar a discriminação injusta.

Definição

Artigo 2 – Nesta lei, as definições dos termos listados em cada item à seguir são conforme especificados nos respectivos itens.

- (1) Discriminação Injusta – Refere-se a atos com o propósito ou efeito de dificultar ou prejudicar o reconhecimento, gozo ou exercício de direitos e interesses em qualquer área, realizando a distinção, exclusão ou restrição injusta com base em raça, etnia, nacionalidade, credo, idade, sexo, orientação sexual, identidade de gênero, origem, doença, deficiência ou outros motivos.
- (2) Cidadãos – Refere-se a pessoas que residem, que trabalham, que estudam e outras que atuam nesta cidade.
- (3) Empresários – Refere-se a indivíduos, pessoas jurídicas e outras organizações que realizam atividades nesta cidade, independentemente de terem ou não fins lucrativos.
- (4) Profissionais da Área Educacional – Refere-se a indivíduos, pessoas jurídicas e outras organizações que se dedicam à educação escolar ou social nesta cidade.
- (5) Identidade de Gênero – Refere-se a identidade de gênero conforme regulamentada no art. 2, § 2 da lei sobre a Promoção da Compreensão Pública da Diversidade de Orientação Sexual e Identidade de Gênero (Lei n.º 68 de 2023).

- (6) **Orientação Sexual** – Refere-se a orientação de gênero conforme regulamentada no art. 2, § 1 da lei sobre a Promoção da Compreensão Pública da Diversidade de Orientação Sexual e Identidade de Gênero.
- (7) **Violência** – Refere-se a ataques ilegais ao corpo que causam danos à vida ou ao corpo, ou palavras e ações que têm um efeito prejudicial semelhante na mente e no corpo.
- (8) **Assédio** – Palavras, ações ou outro comportamento ofensivo dirigidos a outra pessoa que a deixam ou aqueles ao seu redor desconfortáveis, ferem sua dignidade, causam desvantagem ou representam uma ameaça, independentemente da intenção da pessoa que proferiu ou agiu.
- (9) **Palavras ou Ações Discriminatórias Injustas contra Indivíduos de Fora do Japão** – Conforme definido no art. 2 da lei de Promoção de Esforços para Eliminar Declarações e Atitudes Discriminatórios Injustos contra Pessoas de Origem de Países diferentes do Japão (Lei nº 68 de 2016).

Princípios Básicos

Artigo 3 – O desenvolvimento urbano que respeita os direitos humanos (doravante denominado “Desenvolvimento Urbano”) deve ser implementado com base no reconhecimento da diversidade, na eliminação da discriminação injusta e no respeito pelos direitos humanos de cada um, com base na idéia de que todos são diferentes.

Responsabilidade da Cidade

Artigo 4

§ 1º. A fim de atingir o objetivo desta lei, a Cidade de Ota deverá promover medidas para eliminar a discriminação injusta, bem como medidas relativas a outras questões relacionadas aos direitos humanos de uma forma abrangente e sistemática.

§ 2º. A Cidade de Ota deverá esforçar-se na cooperação com os Cidadãos, Empresários e Profissionais da Área Educacional, e também com o governo nacional, outros governos locais e organizações relacionadas, para a implementação das medidas previstas no parágrafo anterior.

Responsabilidade dos Cidadãos

Artigo 5

§ 1º. Os Cidadãos devem aprofundar sua compreensão e se esforçar para promover o Desenvolvimento Urbano.

§ 2º. Os Cidadãos devem cooperar com as medidas implementadas pela Cidade de Ota em relação ao Desenvolvimento Urbano e se esforçar para atingir os objetivos de tais medidas.

Responsabilidade dos Empresários

Artigo 6

§ 1º. Os Empresários devem aprofundar a sua compreensão da promoção de Desenvolvimento Urbano, esforçar-se por promovê-lo na condução de atividades empresariais e garantir a igualdade de oportunidades no campo de emprego.

§ 2º. Os Empresários devem esforçar-se para garantir que não haja discriminação injusta com relação ao recrutamento, condições, promoção, salários e outros assuntos relacionados ao emprego.

§ 3º. Os Empresários devem cooperar com as medidas implementadas pela Cidade de Ota para a promoção do Desenvolvimento Urbano e se esforçar para alcançar os seus objetivos.

Profissionais da Área Educacional

Artigo 7

§ 1º. Os Profissionais da Área Educacional devem aprofundar a sua compreensão da promoção do Desenvolvimento Urbano, esforçar-se para proporcionar educação reconhecendo a sua importância no avanço deste desenvolvimento.

§ 2º. Os Profissionais da Área Educacional devem cooperar com as medidas implementadas pela Cidade de Ota para a promoção do Desenvolvimento Urbano e se esforçar para alcançar os seus objetivos.

Proibições

Artigo 8

§ 1º. Ninguém cometerá qualquer ato de violação dos direitos humanos, incluindo discriminação injusta.

§ 2º. Ninguém deverá se envolver em qualquer forma de violência ou assédio.

§ 3º. Ninguém deverá violar injustamente a liberdade e os direitos dos indivíduos garantidos pela Constituição do Japão ao transmitir informações usando a Internet ou outras redes avançadas de informação e telecomunicações.

§ 4º. Ninguém deverá se envolver em palavras ou ações discriminatórias injustas contra indivíduos originários de fora do Japão.

§ 5º. Ninguém deverá se envolver em qualquer ato que interfira indevidamente na implementação das medidas relacionadas à promoção do Desenvolvimento Urbano.

Educação e Conscientização dos Direitos Humanos

Artigo 9 – A Cidade de Ota e os Profissionais da Área Educacional devem promover a Educação dos Direitos Humanos (conforme regulamentado no art. 2 da lei de Promoção da Educação e Conscientização dos Direitos Humanos (Lei nº 147 de 2000)) e a Conscientização dos Direitos Humanos (conforme regulamentado no art. 2 da mesma lei.), a fim de eliminar a discriminação injusta e aprofundar a compreensão dos Cidadãos e Empresários em relação ao Desenvolvimento Urbano.

Plano Básico

Artigo 10

§ 1º. A Cidade de Ota deverá estabelecer um Plano Básico (doravante denominado "Plano Básico") para o avanço abrangente das medidas relacionadas com a promoção do Desenvolvimento Urbano.

§ 2º. Ao estabelecer o Plano Básico, a Cidade de Ota deverá tomar as medidas necessárias para refletir as opiniões dos Cidadãos, Empresários, Profissionais da Área Educacional, etc.

§ 3º. Quando a Cidade de Ota estabelecer ou alterar o Plano Básico, deverá torná-lo público.

Realização de Pesquisas e Outras Atividades

Artigo 11 – A Cidade de Ota realizará pesquisas sobre as condições reais ou de opiniões e outros conforme necessário, para progredir de forma eficaz com as medidas de promoção de Desenvolvimento Urbano.

Resposta a Reclamações e Objeções

Artigo 12

§ 1º. Os Cidadãos, Empresários e os Profissionais da Área Educacional poderão consultar, apresentar reclamações ou opiniões à Cidade de Ota, sobre questões relacionadas à promoção do Desenvolvimento Urbano.

§ 2º. Quando a Cidade de Ota receber consultas, reclamações ou opiniões de acordo com as disposições do parágrafo anterior, deverá esforçar-se para solucionar em cooperação com o Governo Nacional, outros governos locais e organizações relacionadas.

Delegação

Artigo 13 – Além das disposições desta lei Municipal, o Prefeito irá determinar à parte os itens necessários para execução desta lei.

Disposição Complementar

Esta lei entrará em vigor à partir de 1º de janeiro de 2025.

Esta Lei Municipal foi traduzida para o Português, Espanhol, Chinês, Inglês e Vietnamita, no entanto, apenas os textos originais em Japonês têm efeito legal e as traduções são apenas materiais de referências para auxiliar na sua compreensão.

太田市役所 市民そうだん課

「太田市民一人ひとりの人権が尊重された差別のない社会を推進する条例」・ポルトガル語版